

～によって

zależność

- z powodu

(przyczyna, coś wynikło w zależności od czegoś)

踏切事故によって、電車は3時間も遅れました。

Z powodu wypadku na przejeździe kolejowym, pociąg spóźnił się aż 3 godziny.

私の不注意な発言によって、彼を傷つけてしまった。

Uraziłem go z powodu mojej nieuważnej wypowiedzi.

戦争によって父を亡くした。

Straciłem ojca z powodu wojny.

- przez (w formie biernej)

(ktoś, coś coś spowodował, stało się to w zależności od jego działań)

この建物は有名な建築家によって設計された。

Ten budynek został zaprojektowany przez znanego architekta.

その村の家は洪水によって押し流された。

Domy w tej wsi zostały zmyte przez powódź.

- z pomocą, za pomocą, dzięki czemuś, poprzez wykorzystanie

(zależnie od użycia, przeprowadzenia, wprowadzenia)

給料をカットすることによって、不況を乗り切ろうとしている。

Poprzez redukcję wynagrodzeń starają się pokonać kryzys.

インターネットによって世界中の情報が簡単に手に入るようになった。

Dzięki internetowi informacje z całego świata stały się łatwo dostępne.

辞典によって知らない漢字を調べる。

Nieznane znaki sprawdzam za pomocą słownika.

- na podstawie

(efekt zależy od czegoś)

この資料によっていままで不明だった点が明らかになった。

Na podstawie tych materiałów niejasne do tej pory punkty stały się oczywiste.

授業中にどれだけ積極的に参加したかによって成績をつける。

Oceny wystawię na podstawie aktywności na zajęciach.

- w zależności od

人によって考え方が違う。

Podejście różni się w zależności od człowieka.

所によって雨が降る。

W zależności od miejsca będzie padał deszcz.

Mimo różnych konstrukcji użytych w polskich tłumaczeniach, wszystkie te zdania mają jedną cechę wspólną? Jest to obecność jakiegoś czynnika sprawczego i zależnego od jego działania, istnienia jakiegoś rezultatu, efektu, stanu. Poprzez skonstruowanie polskiego zdania w inny sposób w wielu przypadkach można by użyć innego tłumaczenia, niż powyższe, szczególnie w przypadku dwóch ostatnich grup, czego dobrym przykładem jest zdanie:

京都へ行くかどうか明日の天気によって決めます。

Na podstawie jutrzejszej pogody zdecyduję, czy pojadę do Kyoto.

W zależności od jutrzejszej pogody zdecyduję, czy pojadę do Kyoto.

Znaczeniowo ~によって odpowiada często po prostu partykułom に、で.

Odpowiedni dobor to przede wszystkim kwestia stylu. ~によって jest wyrażeniem bardziej formalnym.

戦争で父を亡くした。

Straciłem ojca na wojnie (z powodu wojny).

辞書で知らない漢字を調べる。

Nieznane znaki sprawdzam w słowniku (za pomocą słownika).

私は日本語の先生に発音を直された。

Moja wymowa została poprawiona przez nauczyciela japońskiego.

学生たちは日本語教師によって発音矯正をされた。

Wymowa studentów została skorygowana przez wykładowcę języka japońskiego.

W przypadku formy biernej に używane jest w zdaniach bardziej osobistych, natomiast ~によって w sytuacji kiedy obiekt jest nieożywiony, jest swego rodzaju instytucją a zdanie jest ogólne.

カシヤはバシヤにだまされた。

Kasia została oszukana przez Basię.

アメリカはコロンブスによって発見された。

Ameryka została odkryta przez Kolumba.